

# *ORBIS* / SUPPLEMENTA

MONOGRAPHIES PUBLIÉES PAR LE CENTRE INTERNATIONAL DE  
DIALECTOLOGIE GÉNÉRALE (LOUVAIN)

MONOGRAPHS PUBLISHED BY THE INTERNATIONAL CENTER OF  
GENERAL DIALECTOLOGY (LOUVAIN)

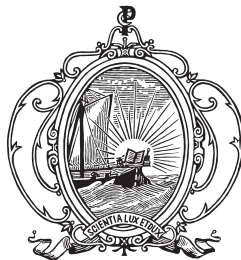
**TOME 47**

# **THE ARCHITECTURE OF GRAMMAR**

**Studies in Linguistic Historiography  
in Honor of Pierre Swiggers**

**Edited by**

**Tim DENECKER, Piet DESMET,  
Lieve JOOKEN, Peter LAUWERS,  
Toon VAN HAL and Raf VAN ROOY**



**PEETERS**

LEUVEN – PARIS – BRISTOL, CT

2022

## TABLE OF CONTENTS

Piet DESMET, <i>Préface</i> .....	IX-XI
Tim DENECKER – Lieve JOOKEN – Peter LAUWERS – Toon VAN HAL – Raf VAN ROOY, <i>Introduction: Pierre Swiggers, Architect and maître d’œuvre in Linguistics and Grammatical Historiography</i> .....	1-12

### I. Antiquity to the Middle Ages

Stephanos MATTHAIOS, <i>Den griechischen Akzenten auf der Spur. Der Varro-Traktat De accentibus und Eratosthenes’ Zirkumflex-Definition</i> .....	15-35
Guillaume BONNET, <i>Le rôle des fragments dans l’approche du traité De lingua Latina de Varron</i> .....	37-51
Maria Chiara SCAPPATICCIO, <i>Significans vox</i> (Anon. gramm. ~ P.Lond. Lit. II 184 ll. 6-7) .....	53-60
Bruno ROCHETTE, <i>La préface de l’Ars grammatica de Diomède (GL I 229)</i> .....	61-79
Anneli LUHTALA, <i>Observations on Some Pedagogical Aspects of Medieval Grammar Education</i> .....	81-95

### II. The Early Modern Period

Cristina ALTMAN, <i>Grammatical Representation of Nominal Classes in Brazilian Missionary Grammars (Sixteenth and Seventeenth Centuries)</i> .....	99-121
José J. GÓMEZ ASENCIO – Carmen QUIJADA VAN DEN BERGHE, <i>Arquitecturas discrepantes en la gramaticografía del español (1614-1770)</i> .....	123-140
María Dolores MARTÍNEZ GAVILÁN, <i>Gonzalo Correas y la superioridad del castellano sobre el latín: aproximación desde la ideología lingüística</i> .....	141-156
Javier SUSO LÓPEZ, <i>Rapports entre langues dans les grammaires éditées aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles: proposition d’une typologie</i> .....	157-172

Bernhard HURCH, <i>Phonologie ante litteram. Ein Plädoyer für die Bedeutung kolonialer Sprachdaten des Huastekischen</i>	173-191
Otto ZWARTJES, <i>Small Talk and “Platiquillas” in Missionary Grammars</i> . . . . .	193-213
Serhij WAKULENKO, <i>Kriterien der Unterscheidung der Nenn- und Beiwörter in der Potschajiwer Zaprawa grammatyczná von 1782 auf dem Hintergrund der polnischen und ukrainischen Sprachleherschreibung vom Ende des 16. bis zum Ende des 18. Jh.</i> . . . . .	215-235
María José MARTÍNEZ ALCALDE – Mercedes QUILIS MERÍN, <i>Aspectos contrastivos en la configuración histórica de las gramáticas del español: la cuestión del multilingüismo peninsular</i> . . . . .	237-249

### III. Across Periods, Perspectives, and Methodologies

Bernard COLOMBAT, <i>La règle dans la tradition grammaticale latine</i> . . . . .	253-268
Gonçalo FERNANDES, <i>The Matthew Effect and the Historiography of Linguistics</i> . . . . .	269-284
Rolf KEMMLER, <i>Towards a Classification of Metalinguistic Manuals above the Individual Language Level</i> . . . . .	285-303
Gerda HASSLER, <i>Der Aspektbegriff in verschiedenen nationalen Traditionen der Grammatikographie</i> . . . . .	305-323
Michel BERRÉ – Sophie PIRON, <i>Le «circonstanciel» et l’orientation discursive de la grammaire scolaire: étude de quelques ouvrages publiés en Belgique aux XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles</i> . . . . .	325-344

### IV. Modernity to the Present Day

María Luisa CALERO VAQUERA, <i>El proceso de gramatización de la lengua catalana visto a través de los prólogos de sus gramáticas (1743-1918)</i> . . . . .	347-361
Nicolas MAZZIOTTA, <i>Through the Eyes of Grammar: Richard Salter Storrs’s (1830-1884) Sentence-Maps</i> . . . . .	363-376
Alfonso ZAMORANO AGUILAR, <i>Tradición e innovación en la teoría gramatical peruana (ss. XIX-XX). Análisis específico de las clases de palabras en dos series textuales de Primitivo Sanmartí</i> . . . . .	377-392

Ricardo ESCAVY ZAMORA, <i>Las propuestas gramaticales de Eduardo Benot (1822-1907) como teoría “avant la lettre” de la moderna lingüística</i> .....	393-408
Estanislao SOFÍA, <i>Quand c’est l’objet qui impose le point de vue: notes saussuriennes sur l’impossibilité des théories linguistiques en synchronie</i> .....	409-422
Doyle CALHOUN, <i>Au seuil de la grammaire: l’appareil préfaciel français dans la grammaticographie «missionnaire» de langues africaines à l’époque coloniale, 1850-1930</i> ..	423-440
Ronaldo BATISTA, <i>A Non-Traditional Grammar in the History of Linguistic Thought: Mendes Fradique’s Grammatica Portugueza pelo Methodo Confuso (1927)</i> .....	441-455
John E. JOSEPH, <i>Making Grammars Concrete Again: Aurélien Sauvageot’s Esquisses of Finnish and Hungarian</i> .....	457-470
Marie STEFFENS, <i>En quête de sens: la sémantique dans les grammaires du français au XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles</i> .....	471-488
Selective Index of Concepts and Terms .....	489-492
Selective Index of Proper Names .....	493-498
Pierre SWIGGERS’s Bibliography .....	499-560

**PHONOLOGIE ANTE LITTERAM.  
EIN PLÄDOYER FÜR DIE BEDEUTUNG  
KOLONIALER SPRACHDATEN DES HUASTEKISCHEN**

Bernhard HURCH  
(*Universität Graz*)

Es ist eine natuerliche Vorstellung, dass, eh in der Philosophie an die Sache selbst, naemlich an das wirkliche Erkennen dessen, was in Wahrheit ist, gegangen wird, es notwendig sei, vorher ueber das Erkennen sich zu verstaendigen, das als das Werkzeug, wodurch man des Absoluten sich bemaechtige, oder als das Mittel, durch welches hindurch man es erblicke, betrachtet wird.

Hegel, *Phänomenologie des Geistes*, Einleitung

*Abstract:* In a conversation lexicon of colonial Huastek from the early eighteenth century, an unknown author marks both prosodic (quantity, glottalisation) and some segmental processes (e.g., final desonorisation) according to phonological criteria in the modern sense. The grammatical knowledge applied here is definitely not available to the author on the basis of previous professional training, and it is certainly not applied in a conscious way. More generally, this contribution argues for a stronger integration of colonial texts in historical-reconstructive work, here with special reference to Huastek, since these texts constitute the oldest linguistic evidence and as such may provide additional arguments in the context of a historical reconstruction.

**0.** Das Interesse einer kritischen Wissenschaftsgeschichte<sup>1</sup> sollte viel eher auf das Verständnis der Genese von Wissen gerichtet sein, als herauszufinden, wer wann was in der (Sprach-)Forschung zum ersten Mal behauptet hat. Die “Verständigung über das Erkennen”, wie es in der eingangs zitierten Passage von Hegel heißt, bildet sich im vorliegenden Beitrag in der Form ab, wie ein unbekannter Autor für einen Teilbereich

---

<sup>1</sup> Mit dem Jubilar eint mich das Interesse an Fachgeschichte und jenes für indigene Sprachen. Ich danke den Herausgebern für die Einladung, an diesem Band teilnehmen zu können, der ganzen Leuvenener Gruppe für die freundschaftliche Verbundenheit und schließlich zwei anonymen Gutachtern und den Herausgebern für kritische Hinweise.

der Grammatik, die Prosodie, in ihrer speziellen Instanziierung im kolonialen Huastekisch, ein System erahnt und die daraus resultierende Erkenntnis in Orthographie umsetzt. Die Entwicklung einer speziellen Orthographie wird dadurch zum “Werkzeug”, wiederum im oben genannten Sinn, Prosodie abzubilden. Dieser vom Schreiber/Autor des hier im Mittelpunkt stehenden Manuskripts *Conversación en lengua huasteca* (CLH)<sup>2</sup> unternommene Versuch, die *Architektur* von Quantität schriftlich abzubilden, ist nicht im geringsten trivial, denn in den gängigen orthographischen Systemen westeuropäischer Sprachen der Zeit war die Markierung von Prosodie keineswegs kohärenter Standard. Über die einschlägige Vorbildung des Autors des Manuskripts wissen wir nichts. Die vorliegende Arbeit versteht sich darüber hinaus auch als Hinweis auf die Notwendigkeit, koloniallyinguistische Beschreibungen als älteste Belegdaten in der historischen Analyse indigener Sprachen ernst zu nehmen.

**1.** Die Geschichte der Mayasprachen ist keine Unbekannte. Die Einzelsprachen sind gut dokumentiert, bis hinein in dialektale Details, und viel — und vor allem hervorragende — Arbeit zur Kenntnis früherer Sprachzustände und zu den Zusammenhängen zwischen den Sprachen und deren Einbindung in ein mögliches mesoamerikanisches Areal liegt vor. Die rekonstruktiven Methoden sind eine gut etablierte Subdisziplin der Sprachwissenschaft und auch ein wichtiges Standbein der Mayanistik (vgl. Kaufman 1985; 2002; 2003; Kaufman — Justeson 2009; Campbell — Kaufman 1985; Norcliffe 2003), die in der Bearbeitung der amerikanischen Sprachenvielfalt methodisch oft ein gutes Stück über ihre Vorläuferdisziplin Indogermanistik hinausgegangen ist.

Als eine wichtige Quelle der historischen Sprachbeschreibung und der allgemeinen Grammatikographie wurden allerdings schon im 18. und 19. Jahrhundert die Arbeiten der im Feld tätigen Missionare erkannt. Es waren vor allem Wörterbücher und Grammatiken, aber auch Texte zur Katechese im Rahmen der Evangelisierung indigener Völker<sup>3</sup>.

---

<sup>2</sup> Hurch – Meléndez Guadarrama (2020).

<sup>3</sup> Den Beginn des wissenschaftlichen Interesses an diesen Arbeiten markieren sicherlich die großen enzyklopädischen Unternehmungen, wie das Petersburger Projekt von Pallas und Bacmeister (vgl. Bacmeister 1773), die Sammlungen und der *Catálogo* von Hervás y Panduro (1800-1805) oder Adelung & Vaters (1806-1817) *Mithridates*. Sie alle wären, zwar in unterschiedlicher Weise, aber ohne diese Quellen undenkbar. Humboldt ist als Bindeglied zwischen dieser sogenannten *enzyklopädischen Sprachwissenschaft* und der *allgemeinen Sprachkunde* zu verstehen. Sein explizit formuliertes Arbeitsprogramm sollte nicht nur einer Enzyklopädie der Sprachen, sondern auch einer Enzyklopädie der Kategorien gewidmet sein. In dieser Tradition des 19. Jahrhunderts (vgl. Hurch 2018) war

In Ermangelung autochthoner Schrifttraditionen handelt es sich bezüglich der meisten Sprachen um die ältesten Sprachzeugnisse, die zur Verfügung stehen und die ältesten dieser Schriften sind nun auch nahezu ein halbes Jahrtausend alt. Interessanterweise hat sich schon vor bald 200 Jahren im Fach eine Dichotomisierung breitgemacht, die gewissermaßen bis heute anhält: zwischen historisch-rekonstruktiver (später 'junggrammatischer') Sprachwissenschaft einerseits und dem, was im 19. Jahrhundert als *allgemeine Sprachkunde* entstanden ist<sup>4</sup>. Der vorliegende Beitrag will anhand eines bemerkenswerten Manuskripts aus dem frühen 18. Jahrhundert versuchen zu zeigen, daß auch orthographische Systeme und Prinzipien, wie sie für einzelne Sprachen von Autoren entwickelt wurden, einen sehr hohen Aussagewert für die Phonologie und Prosodie erreichen und somit zur Sprachbeschreibung und zum Sprachverständnis wesentlich beitragen können. Daraus soll hier insbesondere das Plädoyer abgeleitet werden, für das Studium des Huastekischen, und insbesondere seiner Vorgeschichte, über die üblichen dialektalen und sprachvergleichenden Materialien hinaus auch die Aufzeichnungen aus der Kolonialzeit zu verwenden, denn auch diese haben, wie gerade im gegenständlichen Fall nachgewiesen werden kann, eine beachtlich hohe sprachbeschreibende Bedeutung.

2. Im folgenden wird es im speziellen um einen huastekischen<sup>5</sup> Text aus der Kolonialzeit gehen, die *Conversación en lengua huasteca*. Bei diesem Dokument handelt es sich um ein sogenanntes Konversationswörterbuch,

---

immer häufiger die Forderung zu vernehmen, diese Arbeiten der missionarischen Sprachkunde durch Wiederabdruck einer breiteren Forschung zugänglich zu machen (so explizit von Personen wie Pott oder Schuchardt formuliert). Doch erst in den letzten 2-3 Jahrzehnten setzte ein neues Interesse an diesen Schriften ein, von einer Forschungsrichtung, die sich selbst wiederum *Missionarlinguistik* bzw. in einem weiteren Sinn *Koloniallinguistik* nennt.

<sup>4</sup> Es würde zu weit über die beschränkte Aufgabenstellung des vorliegenden Beitrags hinausgehen, die forschungshistorische Situation und deren gegenwärtige Reflexe nachzeichnen zu wollen. In Planks (1993) kenntnisreicher Beschäftigung mit A. F. Pott wird auf dieses Szenario ausführlich eingegangen.

<sup>5</sup> Das Huastekische gehört in die Familie der Mayasprachen und wird im Südosten des mexikanischen Bundesstaates San Luis Potosí und in den angrenzenden Teilen von Veracruz von heute insgesamt ca. 70.000 Sprechern (INALI 2005 geht von wesentlich höheren Sprecherzahlen aus) in drei dialektalen, aber jedenfalls gegenseitig verständlichen Varianten gesprochen (Kaufman 1985; vgl. auch den entsprechenden Eintrag in *Ethnologue*, sowie das dort vorhandene Material). Es ist die einzige Mayasprache im mittleren Mexiko, und unterscheidet sich strukturell z. T. recht wesentlich von den anderen Schwestersprachen, die in einem relativ homogen umschlossenen Gebiet beheimatet sind. ISO 636-3: **hus** in *Ethnologue*, die Eigenbezeichnung ist *Tenek, Teenek, Tének*.

das, wenngleich nicht so umfangreich, nach dem Vorbild von Pedro de Arenas (1611) gefertigt wurde. Die Handschrift aus 56 Seiten ist eines der ältesten Schriftstücke zum Huastekischen. Nach einer etwas mäandernden Geschichte wird es — bislang unveröffentlicht — in der Bibliothek des Iberoamerikanischen Instituts — Preußischer Kulturbesitz in Berlin verwahrt<sup>6</sup>. Es gehört mit De la Cruz (1571), Quirós (1711 [2013]) und Tapia Zenteno (1767 [1985]) zu den ältesten Quellen zu dieser Sprache. Das Manuskript ist unvollständig, es fehlt u.a. eine Umschlagseite, weshalb der Autor unbekannt ist und man auch weder ein eindeutiges Entstehungsdatum noch einen genauen Entstehungsort kennt. Aufgrund von sprachlichen Besonderheiten ist die Zugehörigkeit zur östlichsten Variante, also die Gegend von San Francisco Chontla wahrscheinlich<sup>7</sup>.

Dieses Manuskript nimmt im Rahmen der kolonialen Texte einen besonderen Stellenwert ein, denn es handelt sich nicht um eine klassische Wörterbucharbeit, sondern um nach Alltagsdomänen und Gesprächssituationen in Unterkapitel geordnete inhaltsbezogene Phrasen mit sozial- und kulturhistorischen, und natürlich, aufgrund der Besonderheit der Textsorte, auch philologisch-sprachwissenschaftlichen Implikationen. Das Dokument wurde mit Sicherheit als Gebrauchsgegenstand konzipiert, nämlich als Gesprächshilfe und -anleitung im Kontakt von spanischsprachigen Herren mit indigenen Untergebenen. Als solches ist es ein aussagekräftiges Dokument zum alltäglichen Umgang, das viele weitere, hier nicht thematisierte historische, gesellschaftliche, ideologische und pragmlinguistische Facetten in sich trägt. Der praktische Anwendungsaspekt mag auch ein Grund für die relativ klare Handschrift und für die auffallend konsequente Markierung einiger prosodischer Aspekte sein<sup>8</sup>. Das Manuskript verfolgt zwar selbst keine grammatikographischen Absichten, erlaubt aber aufgrund seiner genauen phonologisch-analytischen Orthographie, die eine Reihe von auffälligen segmental phonologischen und prosodischen Eigenschaften des Kolonialhuastekischen überraschend

---

<sup>6</sup> Eine ausführlich philologisch-linguistisch kommentierte Erstveröffentlichung dieser Handschrift liegt nunmehr in Hurch – Meléndez Guadarrama (2020) vor.

<sup>7</sup> Die Dreiteilung der Dialekte des Huastekischen folgt dem Vorschlag von Kaufman (1985). Das Manuskript liefert aber auch Argumente für die Annahme, daß zumindest ein Teil der dialektalen Ausdifferenzierung indigener Sprachen in Mexiko Produkt der Zeit nach der spanischen Eroberung ist und insbesondere durch die missionarische Verwaltungseinteilung befördert wurde.

<sup>8</sup> Der hohe Gebrauchswert dieses Texttyps zeigt sich auch allgemein daran, daß das Vorbild der *CLH*, nämlich die Arbeit von Pedro de Arenas (1611), wie Ascensión H. de León Portilla in ihrem Vorwort zur Edition von 1982 zeigt, mehr als ein Dutzend Neu-drucke bzw. Neuauflagen erfahren hat. Von der *CLH* sind keine anderen Kopien bekannt.



klar abbildet, Aufschlüsse über die lautliche Struktur, die aus den wenigen anderen und stärker an Grammatik orientierten Texten der Zeit nicht in dieser Klarheit und Konsequenz resultieren. Dadurch tritt der besondere analytische und sprachbeschreibende Wert hervor, um den es hier gehen wird.

3. Autoren zu indigenen Sprachen erfanden sich innerhalb eines gewissen Spielraums ihre eigenen orthographischen Regeln. Gerade hier zeigen sich im Detail doch aussagekräftige Unterschiede<sup>9</sup>. Idealerweise spiegelt dieser Prozeß *Phonologie* in allen Bedeutungen des Wortes<sup>10</sup>: Orthographien sind keine phonetischen Abbildungen, auch keine systematisch phonetischen Repräsentationen. Orthographien sind in ihrer ursprünglichen Form Reflexe von phonologischen und morphophonologischen Regularitäten und reproduzieren ein analytisches Verständnis dieser Regularitäten. In dem uns hier hauptsächlich beschäftigenden Manuskript der *Conversación en lengua huasteca* kann man mit Fug und Recht von einem solchen originären Prozeß der Orthographieschöpfung sprechen, denn der (unbekannte) Autor war ganz offenbar mit den wenigen anderen

---

<sup>9</sup> In den ersten Aufzeichnungen zu indigenen Sprachen, ob es nun Sprachmaterialien, Sprachlehren, Wörtersammlungen oder sonst etwas waren, war von orthographischen Normen oder Traditionen keine Rede. Diese Orthographien variieren zuallererst natürlich entlang der Variable Sprache des Ordens und der Verwaltung (im gegenständlichen Fall also Lateinisch bzw. Spanisch). Danach ist die *Muttersprache des Autors* von Bedeutung. Auch hier zumeist Spanisch, doch sieht man an einzelnen Fällen einen anderen Hintergrund. Exemplarisch sei Matthäus Steffel genannt, ein Jesuit mährisch-deutschsprachigen Ursprungs aus Brünn/Brno, in seinen Schriften zum Tarahumara (Steffel 1809): Er schreibt die palatale Affrikata in Anlehnung an das Deutsche als <tsch>; in Darstellungen spanischer Autoren finden sich dafür die Varianten <tx>, <ch> und <tch>. Die anglophone Tradition sucht wiederum andere Lösungen. Orthographien orientieren sich oft auch an einer historischen Tradition, die die Ausbildung der Missionare anhand von erstens alten lateinischen Quellen, zweitens den Schriften von Antonio de Nebrija und drittens, bei theologisch gebildeteren Orden, auch die Kenntnis des Hebräischen widerspiegelt. Schließlich spielen Elemente einer allgemeinen missionarslinguistischen Tradition eine Rolle, die sich innerhalb bestimmter kultureller Räume im Laufe der Zeit herausbildet. Wie stark der individuelle sprachliche Hintergrund in der grammatikographischen Praxis bzw. der orthographisch-phonologischen Beschreibung eine Rolle spielen kann, zeigen die in der Literatur bekannten Beispiele wie Antonio del Rincón (1595) mit halbindigenem Hintergrund, oder Melchor de Oyanguren (1738) mit baskischer Muttersprache.

<sup>10</sup> Eine sehr bemerkenswerte Arbeit über systematische typübergreifende Prinzipien der Orthographie liegt neuerdings in der Arbeit von Meletis (2020) vor. Die von Cahill – Karan (2008; vgl. auch Cahill – Rice 2014) postulierten Kriterien formulieren Postulate an einen heutigen Prozeß der Verschriftlichung. Diese sind allerdings nicht in allen Punkten realitätsnah und gerade auch in linguistischer Hinsicht, einem der Hauptpunkte der Autoren, bleiben die Vorschläge in der üblichen Tradition und deren Beschränkungen stecken.

Schriften zum Huastekischen nicht vertraut, hat daher Neuland betreten und mußte selbst orthographische Richtlinien erarbeiten. Dies ist insofern ein besonderer Fall von Grammatikographie, als das Manuskript nicht darin besteht, Regeln der Sprachbeschreibung aufzufinden und zu explizieren, sondern vielmehr darin, ein Regelsystem mit der Phonologie des Huastekischen in Einklang zu bringen und konsequent anzuwenden, was es dann umgekehrt erlaubt, Aussagen nicht nur zur Orthographie im engeren Sinn zu treffen, sondern eben auch zur Phonologie selbst. Das orthographische System muß eben im Idealfall als Beschreibung einer Phonologie gelten können. So wird die Orthographie zu einem *Werkzeug* im Sinne des einleitenden Mottos, es ist das *Mittel, durch das hindurch* man den lautlichen Aspekt der Sprache erkennen kann. In anderen Worten, die *CLH* ist eine frühe Sprachprobe, die natürlich als solche bedeutsam und aussagekräftig ist, doch soll hier die Orthographie als Resultat von Sprachreflexion und Grundlage für die historische Sprachbeschreibung betrachtet werden.

4. Der Vokalismus des Kolonialhuastekischen ist auf den ersten Blick insofern einfach, als man es, gleich wie in den modernen Dialekten, mit einem symmetrischen 5-Vokal-System zu tun hat: /i, e, u, o, a/<sup>11</sup>. Über tonale Unterschiede wird weder in alten noch in neuen Quellen berichtet. In der Tradition der lateinischen Schrift ist ja gerade die Prosodie in der Orthographie oft nur unsystematisch bis gar nicht, oder nur indirekt abgebildet<sup>12</sup>. Nicht so in der *CLH*, wo die Schreibung einiger prosodischer

<sup>11</sup> Dieses System entspricht weitgehend auch dem Standardinventar der anderen Mayasprachen, vgl. Bennet (2016) und die dort referierte Literatur.

<sup>12</sup> Das gilt nicht nur für das Lateinische, sondern in gleichem Maß für viele der neueren europäischen Sprachen mit lateinischem Alphabet. Als unsystematisch wird die Markierung dann bezeichnet, wenn es Mittel gibt, diese aber nicht konsequent verwendet werden; direkte Markierung meint durch Schreibung z. B. eines prosodisch hervorgehobenen Segments selbst oder durch Verwendung eines Diakritikum; als indirekt ist die Markierung von Prosodie dann zu bezeichnen, wenn die hervorgehobenen Elemente nicht dort markiert werden, wo sie prosodisch relevant sind, sondern z. B. auf benachbarten Segmenten (vgl. etwa die lautliche Relevanz der Doppelkonsonanten im Deutschen). Eine systematische orthographische Repräsentation von prosodischer Länge oder anderen prosodischen Einheiten bzw. Merkmalen gibt es jedenfalls in den gängigen europäischen Sprachen nicht. Das Finnische bildet hier wahrscheinlich wegen der speziellen Quantitätsverhältnisse eine Ausnahme. Eigenartigerweise hat das Lateinische, das ja ähnlich komplexe Längenverhältnisse kennt (z. B. in Wörtern wie *stella* mit langem /e:/ und langem /l:/) keine systematische Markierung entwickelt, auch nicht unter dem Einfluß des Griechischen, wo Vokallängen durchaus orthographisch relevant sind. Die Markierung mittels /ˊ/ und /˘/ ist eine zwar schon in der Renaissancedichtung verwendete Konvention, die dann aber in der Philologie des 19. Jahrhunderts als eher didaktisches Hilfsmittel wieder aufgenommen

Merkmale etwas genauer und konsequenter stattfindet. Vokallängen markiert der Autor der *CLH* entsprechend den Prinzipien der Ikonizität<sup>13</sup> durch Setzung eines graphischen Akzents auf den langen Vokal<sup>14</sup>. Vgl. die folgenden Beispiele:

<i>CLH</i>	Modern <sup>15</sup>	Bedeutung
cúx	kūx <sup>16</sup>	‘hinter’
éb	ēb	‘über’
bél	bēl	‘Weg’
chabál	chabāl	‘Erde, Ort’
atáttal	atátal	‘Bruder’

Diese weitgehend systematische Markierung von Langvokalen in der *CLH* war ein Novum in der Geschichte des Huastekischen, da die anderen Schriften der Kolonialzeit diesen prosodischen Parameter entweder gar nicht setzten (De la Cruz 1571, Quirós 1711 [2013]) oder nur in wenigen, offenbar sehr auffälligen Wörtern (Tapia Zenteno 1767). Bei letzterem gibt es Markierungen, die aber weder eindeutig noch systematisch verwendet werden. Zu nennen sind zwei, nämlich zuerst das Diakritikum ‘^’, das offenbar in einigen Wörtern Vokallänge bezeichnet, so in *atā* — mod. *atā* ‘Haus’, *calām* — mod. *calām* ‘morgen, am kommenden Tag’ und einigen anderen, doch gibt es daneben auch gelegentlich Doppelschreibung von Vokalen, die für Langvokal im modernen Huastekisch stehen, so z. B. *tzeem* — mod. *ts’ēn* ‘Berg, Gebirge, Schlucht’<sup>17</sup>. Verkompliziert wird bei Tapia Zenteno die Sache dadurch, daß erstens jene Zeichen wie ‘^’ und jene orthographischen Verfahren wie Doppelung

---

wurde. (Den Hinweis auf die Verwendung in der Renaissance verdanke ich einem der anonymen Gutachter.)

<sup>13</sup> Im gegenständlichen Fall bezieht sich der Rekurs auf den Begriff der Ikonizität auf den Umstand, daß nur das phonologisch/prosodisch markierte Element der Quantitätsopposition auch orthographisch für diese Opposition markiert wird, während das unmarkierte Element orthographisch unmarkiert bleibt.

<sup>14</sup> Das Manuskript der *CLH* unterscheidet nicht zwischen Akut und Gravis, gelegentlich wird auch ein gerader senkrechter Akzent gesetzt.

<sup>15</sup> In diesem und allen folgenden Beispielen (ausgenommen explizite Nennung) stammen die modernen Formen aus dem Wörterbuch von Larsen (1955 [1997]), da dieses Quantität und prosodisch relevante Glottalisierung am verlässlichsten anzeigt. Wenn Abweichungen in/von anderen Quellen vorliegen, so wird das hier genannt.

<sup>16</sup> Ich verwende im folgenden allgemein in der modernen Variante den über dem Vokal stehenden Längestrich vor allem aus dem Grund der klaren Abgrenzung von den in der *CLH* mit der Doppelschreibung von Vokalen gemeinten reartikulierten Vokalen.

<sup>17</sup> Die Variation zwischen finalem *-m* in den kolonialen und finalem *-n* in modernen Formen ist nicht systematisch. Insgesamt gibt es eine Tendenz zu diesem Wandel, doch bleiben auch zahlreiche Wörter mit finalem *-m* erhalten.

auch für Lauterscheinungen verwendet werden, die explizit nicht Quantität meinen, so *xetz* - mod. *xe'ets* 'leben, gehen', also für einen vermutlich reartikulierten Vokal oder wie in *ictê* - mod. *ic'te* 'Zeder, Zedernholz', für finalen Glottisverschluß, und daß vor allem umgekehrt die Menge jener markierten Langvokale weit unter der Zahl jener liegt, die zu markieren wären<sup>18</sup>. Das Desiderat, welche Vokale mit großer Wahrscheinlichkeit auch für das Kolonialhuastekisch für Länge markiert werden müßten, ergibt sich zum einen aus den heutigen Formen, weiters aus einer historisch-vergleichenden Analyse<sup>19</sup>, und schließlich eben aus jenen Markierungen, die sich in der *CLH* finden.

Die folgende hier ausgewählte Passage aus der *CLH* soll das bisher Gesagte illustrieren und weiteren Argumenten den Boden bereiten.

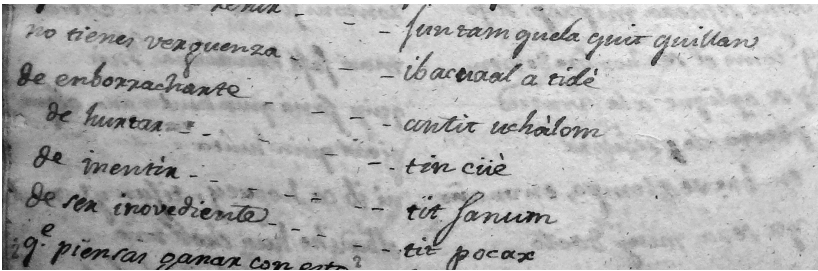


Abb. 1 — Passage aus *Conversación en lengua huasteca*, S. 32, Z. 13-17.

	Original Spanisch	Original Huastek	Modernisiert <sup>20</sup>	Deutsch
13	no tienes verguenza	ibacuaal a tidè	bā' a kwa'al a tidhe'	schämst Du Dich nicht
	de enborrachante	antit uchàlom	bāl kit uch'ālin	Dich zu betrinken
15	de hurtar	tin ciè	tit kwā'	zu stehlen
	de mentir	tit janum	tit janum	zu lügen
17	de ser inovediente	tit pocax	tit pojkaç	ungehorsam zu sein

Fig. 1 — Abschrift des Originalmanuskripts aus Abb. 1 und Vergleich mit moderner Version.

<sup>18</sup> Diese hier genannten Unregelmäßigkeiten waren wohl für René Acuña der Anlaß, in seiner Edition der Abschrift von Tapia Zenteno (1985) auf die Wiedergabe der Diakritika gleich ganz zu verzichten. Dieser Eingriff, der von grobem Unverständnis gegenüber der Sprache und dem Text zeugt, reflektiert ein absolut unerlaubtes editorisches Vorgehen. Die Edition von Acuña ist trotz der schlechten Qualität (bis hin zu miserabler Druckqualität der Faksimiles) die Standardedition, weshalb der Rückgriff auf andere Nachdrucke des Originals (inklusive die digitalen) zu empfehlen ist.

<sup>19</sup> Auf diese wird unten noch ausführlicher zurückzukommen sein.

<sup>20</sup> Die modernisierte Version in dieser Passage wurde mit Telésforo del Ángel Domínguez in San Francisco Chontla erhoben und der Edition in Hurch – Meléndez Guadarrama (2020) entnommen. Aus Gründen der Verständlichkeit behalte ich aber die Schreibung der Langvokale mit dem Längenstrich hier bei.

Die oben bereits erwähnten pragmalinguistischen Aspekte bleiben hier ohne weiteren Kommentar<sup>21</sup>, es soll lediglich um die prosodische Markierung gehen<sup>22</sup>:

- der Autor drückt den reartikulierten Vokal /a'a/ in *acuaal* (Z. 13) durch einfache Doppelschreibung des Vokals aus, ohne den Glottalverschluß orthographisch eigenständig zu markieren<sup>23</sup>;
- er schreibt in dieser Passage drei Langvokale: *tidè* (Z. 13), *uchàlom* (Z.14) und *cüè* (Z. 15).

Eines Kommentars bedarf zuerst die Form *tidè*. Diese lautet, wie man sieht, in der für San Francisco Chontla erhobenen Form *tidhe'*, und weist hier keinen Langvokal, wohl aber finalen Glottalverschluß auf. Bei Inkongruenzen dieser Art empfiehlt es sich, in einem ersten Schritt nicht einfach davon auszugehen, daß der Autor der *CLH* Fehlerhaftes notiert hätte. Es ist ratsam, weitere Quellen zu rate zu ziehen, und in der Tat, es stellt sich heraus, daß gelegentlich derartige Fluktuationen bestehen. Die Parallelerhebung der gesamten *CLH* mit einem Sprecher des Potosinischen Dialekts ergab, daß dieser das fragliche Wort für 'vergüenza' mit *t'idhee'* anführte, also mit Langvokal und ebenfalls finalelem Glottisverschluß<sup>24</sup>. Die anderen Quellen sind insofern nicht aufschlußreich, als sie nur Wortformen angeben, die aufgrund ihrer Akzentverhältnisse keine eindeutige Einschätzung zulassen<sup>25</sup>. Phonologische/prosodische Variation

<sup>21</sup> Diese Textpassage stammt aus der bereits genannten Edition des Textes, und zwar aus dem Abschnitt '*Palabras para desir en razon de reñir, o reprender a un moso*'. Der pragmatische, ideologische und kulturelle Hintergrund ist typisch für weite Teile des Manuskripts als Ausdruck der Herrschaftsverhältnisse. Dieses Genre von Literatur hat durchaus schon kritische Auseinandersetzung erfahren (vgl. Pellicer 2006 zum Mazahua), wengleich eine systematische pragmalinguistische Aufarbeitung fehlt.

<sup>22</sup> Weitere orthographische Eigenheiten sind zu erwähnen, bleiben hier aber unkommentiert: die Worttrennung, die Verwendung des <d> (in Ermangelung eines Phonems/Allophons /d/) für den Interdental, der in der modernen Schreibung als <dh> oder <th> aufscheint, die Schreibung des Labiovelars in Z. 15. Es soll hier nur Stellenklarheit zum Verständnis des Beispiels hergestellt werden, auch wird bezüglich der grammatikalischen Kommentare auf die Edition in Hurch – Meléndez Guadarrama (2020) verwiesen. Daß in dieser Passage alle Langvokale in der Handschrift mit einem Gravis markiert sind, ist Zufall.

<sup>23</sup> Auf eine ausführlichere Darstellung des Unterschieds von reartikuliertem Vokal und Vokalsequenz muß hier aus Platzgründen verzichtet werden; es möge genügen, daß auch erstere Struktur auf jeden Fall aus zwei Moren besteht.

<sup>24</sup> Bei diesem Sprecher handelt es sich um Benigno Robles aus Tamaletón. Mit ihm habe ich bereits erfolgreich in der Aufarbeitung von Quirós (Hurch 2013) kooperiert und auch zu Beginn der Editionsarbeiten der *CLH* das gesamte Manuskript im Lichte des modernen Huastekischen durchgearbeitet.

<sup>25</sup> Quirós (1711) und Tapia Zenteno (1767) markieren Längen nicht bzw. zweiterer nur in wenigen Fällen (s.o.). Eine Form wie *tizehnal* bei Tapia Zenteno zeigt zwar einen Typus von Längung, dieser ist aber auf die Verbform zurückzuführen. Bei allen anderen

dieser Art ist in nicht-verschriftlichten Sprachen nachweislich höher als unter Standardisierung. Nach welcher Variable diese Variation funktioniert, und ob der Variation überhaupt eine einzige Variable zugrunde zu legen ist, ist nicht exakt festzumachen. Es ist aber klar, daß dieser Vokal in der kolonialen Varietät der *CLH* tatsächlich als Langvokal betrachtet zu werden hat. Zu der Interpretation als Langvokal beim Autor der *CLH* mögen auch die Akzentverhältnisse beigetragen haben, denn die Form *tidè* trägt auf jeden Fall Finalakzent.

Die beiden anderen genannten Langvokale dieser Passage finden sich im kolonialen Text ebenso wie in den modernen Varianten.

5. Um die Verlässlichkeit der Aufzeichnungen der kolonialen Quellen zu überprüfen, muß die Analyse in beide Richtungen korrespondieren: es müssen also erstens jene Vokale, die in der Quelle als Langvokale markiert werden, auch tatsächlich nachweislich Langvokale sein, und es sollten auch alle Vokale, die in anderen Quellen als Langvokale auftauchen — *ceteris paribus* — selbst als Langvokale markiert sein. Für die kleine Passage trifft auch diese zweite Forderung zu: Es sind keine Langvokale nicht markiert<sup>26</sup>. Eine einfache zahlenmäßige Gegenüberstellung von 'korrekt' markierten bzw. nicht markierten Quantitäten kann aus verschiedenen Gründen nicht einfach gezogen werden: zum ersten gibt es in der Tat Fluktuation bei lexikalischen Quantitäten; doch kommt dazu auch ein sehr komplexes System von morphologischen und morphologischen Regularitäten bei allen Hauptwortarten, die auf Quantität aufbauen bzw. Quantität produzieren (z.B. Reziprok, Iteration, Possession, reduplikative Verfahren bei adjektivischer Intensivierung usw.), es gibt einige Affixe mit langem Vokal (z.B. das absolute Nominalsuffix *-āb*), dann auch noch postlexikalische phonologisch-prosodische Prozesse, die einerseits aus reartikulierten Vokalen Langvokale entstehen lassen und andere, die in einer Interaktion von mehr als einer Quantität im Wort lange Silben kürzen (Quantitätsdissimilation)<sup>27</sup>.

---

Beispielen steht der zweite Stammvokal in prätonischer Position, wobei die Tonsilbe selbst lang ist, was, wie noch zu zeigen sein wird, auch in der *CLH* zu prätonischer Vokalkürzung führt. Also hier: *tizetalab* (Tapia Zenteno 1767: 86) mit eindeutig langem Nominalsuffix *-āb*, *tiçebel* (Quirós s.v. 'uerguensa') = mod. *tidhebël*; auch *tihtältalāb* (Larsen s.v. 'vergüenza') läßt keine eindeutige Interpretation zu.

<sup>26</sup> Die Formen *bā'* NEG (Z. 13) und *bāl* (Z. 14) entziehen sich einem Vergleich, weil sie nicht im Originaltext vorkommen.

<sup>27</sup> Die bei weitem detaillierteste Darstellung der Quantität im Huastekischen findet sich bei Edmonson (1988) in den unterschiedlichen Kapiteln insbesondere zu Phonologie, und vor allem in den wortmorphologischen Abschnitten mit allen vor allem derivationalen

6. Ein sehr klarer prosodischer Unterschied besteht in der Orthographie zwischen Formen VV und VV̇. Interessanterweise gibt es in der Handschrift der *CLH* keine Form V̇V<sup>28</sup>. Der Unterschied besteht darin, daß die einfache orthographische Geminata einen reartikulierten Vokal bezeichnet, also die Abfolge zweier gleicher Kurzvokale, getrennt durch einen Glottisschlag, wobei die beiden Vokale gleiche Qualität haben, die zweite Form dagegen eine Abfolge eines kurzen und eines langen Vokals, ebenfalls durch Glottalverschluß getrennt, wo der zweite Vokal lang ist und daher den Akzent trägt.

Original	Modern	Übersetzung
<i>zeehc</i> <sup>29</sup> <i>ti cüé</i>	<i>xe'ech ti kwē'</i>	'anda robando' [dt. 'er stiehlt'] ( <i>CLH</i> S. 30, Z. 9)

Die Juxtaposition von Vokalen in der *CLH* bedeutet einen einfachen Trochäus aus zwei durch einen Glottisverschluß getrennten Vokalen<sup>30</sup>. Dagegen weist die prosodische Struktur im zweiten Typus, also in Beispielen wie *choób* (eine Verbalform von 'wissen', mod. *cho'oop*)<sup>31</sup>, *hueél* mod. *we'eel* 'gestern', etc.<sup>32</sup> eine jambische Silbenfolge auf. Die Orthographie der *CLH* kennt den Glottisverschluß nicht, die modernen Entsprechungen setzen ihn hier zur Anlautverstärkung zwischen den unbetonten und den betonten Vokal<sup>33</sup>. Diese Formen zeigen, daß es im

---

quantitätsbezogenen Prozessen. Eine morphologisch nur punktuelle, aber stärker phonologisch orientierte Darstellung auch in Herrera Zendejas (2014).

<sup>28</sup> Wobei hier der Akzent für jeden Akzent steht, s.o. Fußnote 12, und Vokallänge meint.

<sup>29</sup> Eine andere hier ebenfalls nicht weiter kommentierte orthographische Eigenheit der *CLH* ist, daß bestimmte Digraphen im Silbenanlaut und im Silbenauslaut spiegelverkehrt verwendet werden, so *-hc* für die palatale Affrikata im Auslaut, im Anlaut dagegen *ch-*.

<sup>30</sup> In der Umgangssprache kann dieser Trochäus auch zu einem Langvokal fusionieren. Vgl. dazu auch Herrera Zendejas (2014) und verschiedene Beispiele in der Erhebung mit Benigno Robles.

<sup>31</sup> Die moderne Form *cho'oop* illustriert, in Alternation zu *choóbnax* 'ausgebildet, gelehrt', daß es im Huastekischen eine Auslautverhärtung gibt, eine Beschränkung, nach der Obstruenten im Silbenauslaut stimmlos sind. Ähnlich wie in der Standardorthographie des Deutschen, schreibt der Autor der *CLH* diese stimmhaft-stimmlos Alternation nicht, weil es sich um einen phonemischen (und keinen allophonischen) Prozeß handelt, in dem Sinne, daß der *Output* des Prozesses selbst phonemisch ist. Warum sich die moderne Orthographie des Huastekischen (INALI 2018) hier aber von der Phonetik leiten läßt, ist nicht ganz nachvollziehbar.

<sup>32</sup> Andere Formen dieses Typs (etwa: *CLH* S. 7, Z. 16: *joáni*) dürften durch Kontraktion zustanden gekommen sein. Diese Kontraktion wird auch von Herrera Zendejas (2014) für das moderne Huastekisch erwähnt.

<sup>33</sup> Herrera Zendejas (2014) leitet daraus eine generelle Strukturbeschränkung ab, daß Silbenanlautspositionen nicht leer sein dürfen und in diesem Fall generell ein Glottisverschluß die konsonantische Position einnimmt. In diesem Sinne wären sämtliche silbenanlautenden glottalen Verschlußlaute ableitbar und ihre Nicht-Schreibung in der *CLH*

Kolonialhuastekischen einen quantitätsbasierten Jambus gibt und in der Folge, illustrieren sie auch die Akzentregel, nach der der Wortakzent auf jene Silbe fällt, die die vorletzte More enthält. Diese Akzentregel dürfte auch heute Gültigkeit haben. Domäne des Akzents ist das ausflektrierte Wort. Kompositionselemente, sowie Derivations- und Flexionssuffixe mit langem Vokal ziehen den Wortakzent an sich<sup>34</sup>.

7. Die Interaktion von Quantität und Akzent hat eine weitere Auswirkung, nämlich daß lexikalische Langvokale dann gekürzt werden, wenn sie in einfacher prätonischer Position stehen, und insbesondere dann, wenn ihnen ein quantitätsdominierter Trochäus oder einfach ein anderer Langvokal folgt<sup>35</sup>. In anderen Worten: Von zwei in einem Wort enthaltenen Quantitäten verliert erstere ihre Prominenzeigenschaften, wodurch die beiden metrischen Füße in eine einzige Struktur zusammengezogen werden. Beeinflussende Faktoren sind Distanz und Wohlgeformtheit des resultierenden rhythmischen Musters. Dieser Prozeß kann unter Umständen Teil einer (grammatisch oder lexikalisch relevanten) Univerbierung sein. Da das Huastekische vorwiegend suffigierend ist, ist jener Vokal, der die Quantität verliert, häufig ein lexikalisch langer Wurzelvokal. Hier wird es lediglich darum gehen, wie mit dieser Erscheinung in der Orthographie umgegangen wird, also ob dem Prinzip eine Morphem-/Lexemkonstanz zugrunde liegt, oder ob phonologisch-prosodische Regularitäten die Oberhand erhalten. In der *CLH* werden lexikalische Langvokale dann nicht markiert, wenn sie einer postlexikalischen Kürzung unterliegen. Das ist dann der Fall, wenn in der prosodischen Struktur (prosodischen Wort) ein weiterer Fuß folgt, der durch Länge gekennzeichnet ist. Gerade dieses Indiz gibt uns Anlaß das Wirken dieses Prozesses auch schon für das Kolonialhuastekische anzusetzen. Die moderne Orthographie verfährt

---

folgerichtig. Ich gehe allerdings eher davon aus, daß der Autor, wie im 18. Jahrhundert weit verbreitet, über dessen phonologische Relevanz keine Klarheit hatte. Der allgemeinen Strukturbeschränkung stimme ich nur für betonten Silben zu, denn schon die Beispiele und Aufnahmen von Herrera Zendejas selbst zeigen, daß dies für unbetonte Silben nicht allgemein angenommen werden kann.

<sup>34</sup> Diese Formulierung der Akzentregel ist m. E. mit den Daten von Herrera Zendejas (2014: 274f.) weitgehend kompatibel. Unterschiede liegen 'nur' in dem theoretischen Modell und damit in der Benennung von Einheiten. Auf Akzentverhältnisse wird hier aber aus Platzgründen nicht weiter eingegangen. Wichtig ist der Umstand, daß sich im Default die Akzentposition moraisch- und möglicherweise silbisch-trochäisch am Wortende orientiert.

<sup>35</sup> Diese Regularität würde eine ausführliche Darstellung verlangen, die an anderem Ort zu leisten ist. Es soll hier vorerst nur um eine doch sehr subtile Beschreibungsadäquatheit im Manuskript der *CLH* gehen.



in Hinsicht einer Morphemkonstanz durchaus uneinheitlich<sup>36</sup>. Die heutige Standardorthographie des Huastekischen (INALI 2018) und die Schulorthographie<sup>37</sup> bilden diesen spezifischen Aspekt der Prosodie nicht ab. Der Autor der *CLH* hat ihn — auch hier eine bemerkenswerte Besonderheit der Handschrift — zum ersten Mal systematisch dargestellt: Vokallänge scheint an die tonische Silbe gebunden — bzw. umgekehrt<sup>38</sup>.

**8.** Es gibt im **heutigen** Huastekischen, und zwar in allen Dialekten, Vokalquantität als phonologisch relevanten Parameter der Prosodie. Vokalquantität ist zwar keine Eigenschaft, die heute alle Mayasprachen besitzen<sup>39</sup>, doch geht man davon aus, daß das Proto-Maya diese Unterscheidung, die sich in vielen Sprachen erhalten hat, und die in anderen durch segmentale Charakteristika kompensiert wurde, ebenfalls aufwies (Campbell – Kaufman 1985; Bennet 2016: 2 mit weiterführender Literatur). Zusammenfassend: Vokallänge kann im modernen Huastekischen sowohl lexikalischen Ursprungs sein, wie auch durch morphologische Regeln oder durch phonologische Prozesse entstehen. Umgekehrt kann lexikalisch festgelegte Länge einem prosodisch motivierten Kürzungsprozeß unterliegen<sup>40</sup>. Akzent ist im Huastekischen quantitativsensitiv.

<sup>36</sup> Vgl. etwa auch, daß in Wörtern wie obengenanntes *cho'ōp* die Auslautverhärtung heute geschrieben wird, dagegen in *chāb* nicht, und natürlich erst recht nicht in resyllabierten Formen wie *chabōx*, s.o.

<sup>37</sup> Es ist ein in der mexikanischen Sprachwissenschaft bekanntes Phänomen, daß die Schulorthographien, deren Ausarbeitung zumeist von sprachwissenschaftlich schlecht ausgebildeten indigenen *maestros bilingües* dominiert wurde, sehr stark taxonomisch und präskriptiv vermeintliche lexikalische Regularitäten hervorheben.

<sup>38</sup> Lexikalische und morphologische Domänen für diesen Prozeß finden sich sowohl in der Komposition wie in der Derivation: vgl. *cháb*, *ōx* vs. *chabōx* 'zwei | drei' gegenüber 'zweidrei, einige wenige' (vgl. auch im Deutschen die unterschiedlichen Intonationskonturen), aber auch systematisch in Ableitungen wie *jōl* 'Loch' gegenüber *joliy* 'begraben', *jolimalāb* 'Begräbnis'.

<sup>39</sup> Unklar ist aufgrund der schlechten Datenlage sogar, ob das Chicomucelo, die dem Huastekischen nächstverwandte, heute leider ausgestorbene Sprache, die im Chiapas, also einem zentralen Mayagebiet gesprochen wurde, zwischen Lang- und Kurzvokalen unterschied (Zimmermann 1955; Campbell – Canger 1978). Für einen Überblick der Quantitätsverhältnisse vgl. Bennett (2016: 2ff.).

<sup>40</sup> Lexikalisch heißt, daß Akzent sowohl auf lexikalischen Morphemen (Stamm) liegen kann (s.u.), wie auf einzelnen Suffixen (dem Abstrakten Nominalsuffix *-(ta)aab*, z.B. *pujquintalaab* 'Wasserfall', *pujquin* 'es fiel'). Morphologische Längung entsteht z. B. in der intensivierenden, augmentierenden Reduplikation (z. B. *manu?* 'gelb' → *manunuul* 'sehr gelb', *θaθat* 'dünn' → *θaθaθaal* 'sehr dünn'); eine sehr ausführliche Darstellung aller Reduplikationstypen bei Edmonson 1988: 469-476). Es gibt auch andere morphologische Verfahren, deren Ausgabe zwingend Langvokale enthält, z. B. die Reziprobildung (Herrera Zendejas 2014: 241). Intervokalische Glottalkonsonanten, sowohl /ʔ/ als auch /h/, können reartikulierte Vokale zu Langvokalen vereinfachen. Ob dieser

9. Die Relevanz des eingangs aufgestellten Plädoyers, die missionars- und koloniallinguistischen Arbeiten auch in die historisch-rekonstruktiven Studien einzubeziehen, läßt sich nun etwas leichter begründen. Die prosodischen Regularitäten, die der Autor der *CLH* durch seine sehr aufmerksame Orthographie zum ersten Mal in der Literatur zu erkennen gibt, sind natürlich der Forschung zum modernen Huastekischen nicht unbekannt, im Gegenteil, sie sind allesamt ausführlich dargestellt, eben auch ohne Referenz auf, und teilweise ohne Kenntnis der kolonialhuastekischen Texte. Gerade bei Edmonson (1988) werden lexikalische und grammatische (morphoprosodische) Grundlagen sehr detailliert beschrieben; Herrera Zendejas (2014) liefert akustische Daten und deren Interpretation zu ausgewählten Variablen und beschreibt einige Prozesse recht ausführlich<sup>41</sup>. Doch ist es eigentlich sehr überraschend, warum Norcliffe (2003) in ihrer Studie zur Rekonstruktion des Proto-Huastekischen davon vieles nicht einbezieht.

10. Norcliffe (2003) ist die einzige adäquat umfängliche Arbeit zur Rekonstruktion des Proto-Huastekischen und zur Einbettung von diesem in den Verbund der Mayasprachen und des Proto-Maya. Sie bezieht ihre Daten unter Berufung auf die klassisch vergleichende Methode ausschließlich aus der synchron-dialektalen Variation. Die Selbstbeschränkung der sich Norcliffe unterwirft, ist für die historisch-rekonstruktive Arbeitsschiene nicht untypisch: letztlich beschränkt sie sich auf phonologische Korrespondenzen von lexikalischen Einheiten und auf ein beschränktes Korpus<sup>42</sup>. Wenn man nun grammatikalische Aspekte aus diesem Korpus ausklammert, so läuft man Gefahr, beim rekonstruktiven Vergleich nur einen Teil der Realität in die Überlegungen einzubeziehen und zum Beispiel dort in Schwierigkeiten zu kommen, wo Vokallänge, wie bei bestimmten Possessionsformen oder relationalen Nomina, eine morphonologische Rolle spielt.

---

Prozeß durch spezifische prosodische Domänen/Kontexte gefördert wird, muß noch genauer untersucht werden.

<sup>41</sup> Vgl. z. B. die interessante Darstellung über den thematischen Vokal, einige Details zu Langvokalen usw.

<sup>42</sup> Dadurch entfallen leider alle Bezüge auf morphologisch und morphonologisch bedingte Quantität in der Rekonstruktion. Dies könnte bei Wörtern wie 'Leder' vs. 'Haut' mod. *ōt, otōl* und seiner Rekonstruktion eine Rolle spielen. Doch insgesamt sind auf morphologisch bedingte Längungen nicht erfaßt. Es darf aber nicht unerwähnt bleiben, daß es sich bei der Studie von Norcliffe (2003) um eine Masterarbeit handelt, und daß für diesen Rahmen ein Vielfaches von dem geliefert wurde, was üblicherweise eine Masterarbeit zu leisten angehalten ist.

11. Norcliffe verhält sich einerseits in der Quantitätsdiskussion sehr vorsichtig, doch andererseits rekonstruiert sie lexikalische Formen sehr im Detail. Es ist sicherlich richtig, daß die älteren Rekonstruktionsarbeiten zum Proto-Maya bereits zu einem Zeitpunkt entstanden sind, zu dem die huastekischen Daten noch kaum bekannt waren, und sie schließt daraus: “With recourse to Huastec data, we may find that future reconstructions of Proto-Mayan vowel length differ somewhat to how they are currently presented” (Norcliffe 2003: 92; wörtlich gleich S. 95). Und innerhalb der huastekischen Untergruppe besteht die Schwierigkeit, daß die Aufzeichnungen zum mittlerweile ausgestorbenen Chicomucelttekischen gerade in puncto Quantität unvollständig sind: “The issue of Chicomucelttec vowel length must remain unresolved as this is not marked in the sources. Occasionally double vowels are transcribed, but it can not be determined whether this represented vowel length, or a medial glottal stop” (Norcliffe 2003: 123). Doch ist die Konsequenz, die sie daraus zieht, letztlich unverständlich: “Vowel length has not been reconstructed on account of the fact that vowel length is not marked in the Chicomucelttec sources” (Norcliffe 2003: 170), und vor allem, sie hält sich in ihren Formen nicht an die selbstgesteckten Beschränkungen: vgl. den ausführlichen Anhang, der immerhin ein Drittel ihrer Arbeit ausmacht, in dem sie durchgängig Quantitäten sowohl für das Proto-Huastekische (PH) wie für das Proto-Maya (PM) schreibt. Die folgenden Beispiele stehen exemplarisch für ihre Darstellung:

Chicom.	Veracr.	Potosino	[ <i>CLH</i>	Proto Huast.	Proto Maya	Bedeutung:
<i>čen</i>	<i>č'ēn</i>	<i>ts'ēn</i>	<b><i>čēn</i></b>	<i>*č'en</i>	<i>**k'eʔn</i>	‘Berg’
<i>wel</i>	<i>bēl</i>	<i>bēl</i>	<b><i>bēl</i></b>	<i>*bel</i>	<i>**b'ēh-el</i>	‘Weg’
<i>k'ak</i>	<i>k'āk'</i>	<i>k'āk'</i>		<i>*k'ak'</i>	<i>**q'āq'</i>	‘heiß’

Die Kette der Formen in dieser Darstellung wurde von Norcliffe (2003: 180) übernommen (mit angepaßter Schreibung der Länge durch <˘ >), es wurde hier lediglich die fettgedruckte Kolumne aus der *CLH* eingefügt.

Aus mir nicht nachvollziehbaren Gründen rekonstruiert Norcliffe in diesen Beispielen für das Proto-Huastekische keine langen Vokale. Diese sind in vielen Lexemen den modernen Huastekischen Dialekten vorhanden, fehlen aber im Chicomucelttec. Aufgrund unabhängiger Evidenz werden sie in vielen Fällen auch für das Proto-Maya postuliert. Nun finden wir Langvokale auch in den genannten Beispielen des Kolonialhuastekischen belegt. Wenn wir diese Langvokale nun für das Proto-Huastekische

nicht ansetzen würden, so bedeutet das umgekehrt, daß ein langer Vokal des Proto-Maya im Proto-Huastekischen unter Umständen gekürzt wird, um danach in den huastekischen Einzeldialekten wieder gelängt zu werden. Eine solche Behauptung verlangt meines Erachtens besonderen argumentativen Aufwand. Dazu kommt, daß prozeßtypologisch Längungen stärker kontextsensitiv sind als Kürzungen, insofern ist nicht einzusehen, warum die (übrigens nicht nachgewiesenen!) Kurzvokale des Chicomuceltec in der Lage sein sollen, das Quantitätssystem des Proto-Huastekischen umzukehren. Dazu mischt sich hier das in der vorliegenden Darstellung herausgearbeitete Argument der Kolonial- und Missionarslinguistik: auch in der *CLH* (S. 51, Z. 7) findet sich *Chén* mit langem Vokal. Wenn man das Postulat ernst nimmt, die Rekonstruktion auf die ältesten verfügbaren Quellen zu stützen, so sollte man diese Formen der Manuskripte der Kolonialzeit als Ausgangsform für die Bewertung einbeziehen, denn diese sind die ältesten Quellen, die wir haben. Es ist zweifelsohne problematisch, daß die belegten Kolonialformen nicht allzu umfänglich sind, vor allem im Verhältnis zu den modernen Dialektstudien, doch sollte jenen Kolonialformen, über die wir verfügen, und die gerade in der oben gezeigten Genauigkeit in der Lage sind, eine solide Argumentationsgrundlage zu konstituieren, die ihnen zukommende Bedeutung beigemessen werden.

Ein Beispiel, das die Wichtigkeit von älteren Quellen noch deutlicher hervortreten läßt, ist folgendes:

Chicom.	Veracr.	Potosino	[ <i>CLH</i>	Proto Huast.	Proto Maya	Bedeutung:
<i>sam</i>	<i>θam</i>	<i>θām</i>	<i>dām</i> ]	* <i>sam</i>	** <i>tsaʔm</i>	Nase

Hier stellt die Form des *CLH* gewissermaßen ein *missing link* dar, denn sie zeigt, daß die Langvokalform in älteren Varianten der Sprache vorhanden ist. Wenn wir in diesem Beispiel davon ausgehen, daß es eine Varietät des *Veracruzano* gibt, die wie Norcliffe (2003: 184) anführt, Kurzvokal hat, so haben wir hier für das kolonialhuastekische Veracruzano den Langvokal belegt. Dies sollte die Annahme einer einfachen und einmaligen Vokalkürzung in der Geschichte des Huastekischen plausibler machen, als einen mehrfachen Wechsel in entgegengesetzte Richtungen<sup>43</sup>.

<sup>43</sup> Verkompliziert wird dieses Beispiel durch den Umstand, daß unser Informant für das moderne Veracruzano (Chontla) ebenfalls einen Langvokal ansetzt, der im Gegensatz zu den Daten von Norcliffe steht.

12. Eingangs wurde die Behauptung aufgestellt, daß die Dichotomisierung, die das Fach Sprachwissenschaft im 19. Jahrhundert programmatisch dominiert hat, sich bis heute fortsetzt. Es wäre zum Wohle des Faches, wenn diese Hürde überwunden werden könnte. Die wenigen kolonialen Schriften, die wir zum Huastekischen haben, sind dessen älteste Dokumente. Die Materiallage ist insgesamt — in Ermangelung von schlüssigen Daten zur Quantität im Chicomuceltec — nicht sehr gut. Es ist *a priori* nicht einzusehen, warum die kolonialen Schriften in den Versuch, Licht in die Vorgeschichte der Mayasprachen zu bringen, nicht einbezogen werden. Insbesondere die *Conversación en lengua huasteca*, bietet — unabhängig von der Menge der heute erhobenen Dialektdaten — eine Reihe von wichtigen Evidenzen, die in der Lage sind, die Argumentationsgrundlage zum Verständnis zu rekonstruierender Sprachzustände zwar nicht zu verbreitern, aber mit Sicherheit zu vertiefen.

## LITERATURVERZEICHNIS

- ADELUNG, Johann Christoph – VATER, Johann Severin. 1806-1817. *Mithridates oder allgemeine Sprachkunde mit dem Vater Unser als Sprachprobe in bey nahe fünfhundert Sprachen und Mundarten*, 4 Bde. [1806, 1809, 1812, 1817]. Berlin: Vossische Buchhandlung.
- ARENAS, Pedro de. 1611. *Vocabulario manual de las lenguas castellana y mexicana. En que se contienen las palabras, preguntas, y respuestas mas comunes, y ordinarias que se suelen ofrecer en el trato y comunicacion entre Españoles é Indios*. México: En la emprenta de Henrico Martinez. (Faksimileausgabe mit einer einführenden Studie von A. HERNÁNDEZ DE LEÓN PORTILLA. México, D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México, 1982.)
- BACMEISTER, Hartwich Ludwig Christian. 1773. *Nachricht und Bitte wegen einer Sammlung von Sprachproben*. St. Petersburg: Akademie der Wissenschaften.
- BENNET, Ryan. 2016. Mayan Phonology. *Language and Linguistics Compass* 10 (10). 469-514.
- CAHILL, Michael – KARAN, Elke. 2008. *Factors in Designing Effective Orthographies for Unwritten Languages*. SIL Electronic Working Papers 2008-001.
- CAHILL, Michael – RICE, Keren, edd. 2014. *Developing Orthographies for Unwritten Languages*. Arlington: SIL (SIL International Publications in Language Use and Education).
- CAMPBELL, Lyle – CANGER, Una. 1978. Chicomuceltec's Last Throes. *International Journal of American Linguistics* 44. 228-230.
- CAMPBELL, Lyle – KAUFMAN, Terrence. 1985. Mayan Linguistics: Where Are We Now? *Annual Review of Anthropology* 14. 187-198.
- DE LA CRUZ, Juan, 1571. *Doctrina christiana en la lengua Guasteca con la lengua castellana cet*. México: Pedro Ocharte.

- EDMONSON, Barbara Wedemeyer. 1988. *A Descriptive Grammar of Huastec (Potosino Dialect)*. Unpublished PhD thesis, New Orleans: Tulane University.
- HERRERA ZENDEJAS, Esther. 2014. *Mapa fónico de las lenguas mexicanas (Formas sonoras 1 y 2)*. México: Colegio de México.
- HERVÁS Y PANDURO, LORENZO. 1800-1805. *Catálogo de las lenguas y naciones conocidas y enumeracion, division y clases de estas segun la diversidad de su idiomas y dialectos*, 5 vols. Madrid: Imprenta de la Administración del Real Arbitrio de Beneficencia.
- HURCH, Bernhard, ed. 2013. *Seberino Bernardo de Quirós: Arte y vocabulario del idioma huasteco (1711)*. Edición crítica con anotaciones filológicas. Madrid – Frankfurt – México: Iberoamericana – Vervuert – Bonilla Artigas Editores.
- . 2018. Humboldts Gegenwart im 19. Jahrhundert. *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 48 (4). 611-640.
- HURCH, Bernhard – MELÉNDEZ GUADARRAMA, Lucero. 2020. *Conversación en lengua huasteca. Un manuscrito de las primeras décadas del siglo XVIII*. Madrid – Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert (El Paraíso en el Nuevo Mundo, 8).
- INALI (Instituto Nacional de Lenguas Indígenas). 2005. *Catálogo de lenguas indígenas mexicanas: cartografía contemporánea de sus asentamientos históricos*. [https://www.inali.gob.mx/clin-inali/html/l\\_huasteco.html](https://www.inali.gob.mx/clin-inali/html/l_huasteco.html) (zuletzt konsultiert 4. Dezember 2020)
- . 2018. *Norma de escritura de la lengua tének*. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (Colección Normas de Escritura de las Lenguas Indígenas Nacionales).
- KAUFMAN, Terrence. 1985. Aspects of Huastec Dialectology and Historical Phonology. *International Journal of American Linguistics* 51 (4). 473-476.
- . 2002. *Reconstructing Mayan Morphology and Syntax*. Unpublished ms., University of Pittsburgh.
- . 2003. *A Preliminary Mayan Etymological Dictionary*. With the assistance of John JUSTESON. ms. <http://www.famsi.org/reports/01051/pmed.pdf>
- KAUFMAN, Terrence – JUSTESON, John. 2009. Historical Linguistics and Pre-Columbian Mesoamerica. *Ancient Mesoamerica* 20. 221-231.
- LARSEN, Ramón. 1955. *Vocabulario huasteco del Estado de San Luis Potosí*. México: Instituto Lingüístico de Verano – Dirección General de Asuntos Indígenas de la Secretaría de Educación Pública. (Neuaufgabe 1997.)
- MELETIS, Dimitrios. 2020. *The Nature of Writing: A Theory of Grapholinguistics*. Brest: Fluxus Editions.
- NORCLIFFE, Elizabeth. 2003. *The Reconstruction of Proto-Huastecan*. Unpublished MA thesis, University of Canterbury, NZ.
- OYANGUREN, Melchor. 1738. *Arte De la Lengua Japona*. México: Joseph Bernardo de Hogal.
- PELLICER, Dora. 2006. Confesión y conversación de la *Doctrina y enseñanza de la lengua mazahua* de Diego de Nágera Yanguas. *Estudios de Cultura Otopame* 5. 13-52.
- PLANK, Frans. 1993. Professor Pott und die Lehre der Allgemeinen Sprachwissenschaft. *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft* 3. 1-34.

- QUIRÓS, Bernardo de. [1711]. *Arte Del'idioma etc. & Bocabulario del ydioma guasteco*, ms., Iberoamerikanisches Institut, Berlin, s. Hurch 2013.
- RINCÓN, Antonio del. 1595. *Arte Mexicana*. México: Pedro Balli.
- STEFFEL, Matthäus. 1809. Tarahumarisches Wörterbuch, nebst einigen Nachrichten von den Sitten und Gebräuchen der Tarahumaren, in Neu-Biscaya, der Audiencia Guadalaxara im Vice-Königreiche Alt-Mexico, oder Neu-Spanien. In: Christoph Gottlieb VON MURR (ed.), *Nachrichten von verschiedenen Ländern des Spanischen Amerika. Aus eigenhändigen Aufsätzen einiger Missionare der Gesellschaft Jesu*, 293-374. Halle: Joh. Christoph Hendel.
- TAPIA ZENTENO, Carlos de. 1767. *Noticia de la Lengua Huasteca, con Catecismo, y Doctrina Christiana*. México: Imprenta de la Bibliotheca Mexicana. (Faksimileausgabe mit einer Einführung von Bernard Pottier, Vaduz-Georgetown: Cabildo.)
- . 1985. *Paradigma Apologético y Noticia de la Lengua Huasteca. Con Vocabulario, Catecismo y Administración de Sacramentos*, hg. von René ACUÑA, mit einer bibl. Notiz und Kommentaren von Rafael MONTEJANO Y AGUIÑAGA. México: Universidad Autónoma de México.
- ZIMMERMANN, Gunter. 1955. Das Cotoque. Die Maya-Sprache von Chicomucelo. *Zeitschrift für Ethnologie* 80. 59-87.